

ВЛАДА
УРОШЕВИЧ



МИТОЛОГИЯ НА СЪНЯ



Ерзо

traduki™

Издаването на това произведение е подкрепено от литературната мрежа ТРАДУКИ, членове на която са Федералното министерство за европейски и международни работи на Република Австрия, Външно министерство на Федерална република Германия, Швейцарската културна фондация „Про Хелвеция“, Култур-Контакт – Австрия, Гьоте-Институт, Словенската литературна агенция „ЈАК“ и фондация „С. Фишер“.

Колажите в книгата и на корицата са на автора - Влада Урошевич, създадени от него специално за това издание.

© Влада Урошевич

„Свездени овоштарници“ („Магор“, Скопје, 2004)

„Непрегвигени прошетки“ („Микена“, Битола, 2008)

© Влада Урошевич, *автор*

© Влада Урошевич, *колажи*

© Любомир Левчев, *преговор*

© Роман Кисьов, *подбор, превод, преговор и художествено оформление*

© Copyright of the translation:

S. Fischer Foundation by order of TRADUKI

© Издателство „Ерго“, 2013

ISBN 978-954-8689-40-3

ВЛАДА
УРОШЕВИЧ



МИТОЛОГИЯ НА СЪНЯ

Избрани стихотворения

Подбор и превод от македонски
РОМАН КИСЬОВ

Издателство „Ерго“
София, 2013

Безна

Содеше.

Безна. За колони Бекзо
ТЕМЗАТЕМЗАТЕМЗАТЕМ

Зз. За тел. ? За тел-тел.

издава,

Бретон ни се хии от адр.

Заедно със луната сме петима
но това не е добро число
НЕ МИСЛИМ МИ АНДРЕЙ?

Лага лага Лага Лага -

скала

стига Влава

Редиска села модистку
поитому што хойса иску-
итиб все гейухи зерейахи

ИЗ

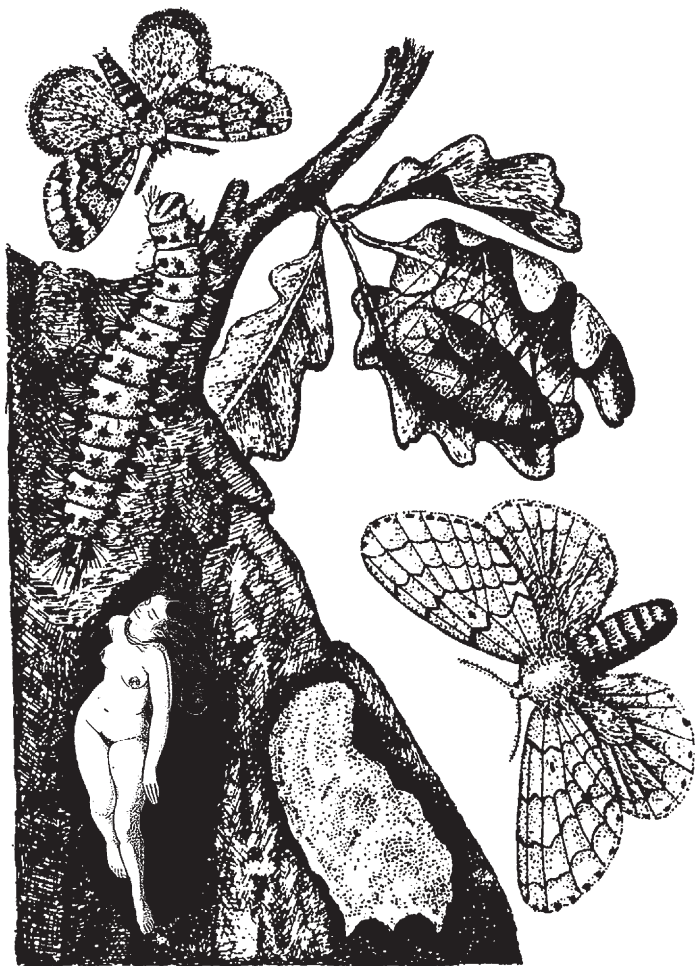
Л. П.

В. У.

Ръкописният текст от Люксембург.

Авторството е в следната последователност: А. Вознесенски,
Л. Левчев, отново Вознесенски и накрая В. Урошевич.

ЧУДЕСА



ЧУДЕСА

Евтини чудеса
три денара на бројка
човекоядци и корабокрушенци
небостъргачи
изчезнали острови
не давам и грош
достатъчно е
да замижа с едното око
да погледна през пръстите
да се обърна с главата надолу
и ще ви разкрия един свят
който е много по-чудноват
от всичко което ви е познато

ПЯСЪЧНА РОЗА

Израства
може би от вятъра
може би от сенките на облаците
разцъфва на пясъка
ще подминете
без да я видите
невзрачна
не привлича погледите
може да израсте навсякъде
все пак
никой не я забелязал
може би защото
принадлежи
на непотребни тайни

СТЪЛБИ

Пречупените линии
прескачат сенките
на които геца
седнали в полумрак
отсичат крилата
и ги пускат
след това
да изскачат
между стените.

Когато минавате
те преставам
и ви гледат с учудени очи
сякаш пристигате
от някакъв друг
свят.

КНИГА НА СЪТВОРЕНИЕТО

Този пейзаж
приема нашите форми
както любовта във нас
или както слънцето в плодовете
този пейзаж
има нещо общо с нас –
големите приятели на овошките
защото ние открай-време сме тук
откакто са и тия канари
а може би и по-рано
дори най-старата мида не знае
кога сме дошли ние –
старите роднини на водата
вече десет пъти
се претворихме в облаци
в овошки
и в някакви други неща
каквито са камъните
все пак
ние сме по-стари
открай-време
преди водата и преди камъните
бяхме само лятото
и ние

ПРОДЪЛЖЕНИЕ НА ЧУДЕСАТА

Това лято
не престава да умножава своите чудеса
чудесата от пясък
и малкото чудо на една буболечка
понесла на гърба си план на острова
на съкровищата
и още някакви гребели
чудесата от сухи треви
имащи също своите чудеса
които се доказват
и тъй нататък
чак до най-малките чудеса
които се съединяват
в голямото чудо на реката
в голямото чудо на небето
в голямото чудо на твоето рамо
на твоето тяло
в които аз откривам отново
всички малки чудеса
на цветните камъчета
и на украсените стаби на тревите
и на малките средновековни гербове
на техните плодове
и които аз събирам
с пълни шепи
от теб и от лятото

НОКТЮРНО НАРЕЧЕНО ОТКРИТИЯ

Преди да заспиш
затвори вратата
макар че котките искат да влязат
трябва
да пътуваме много далече
първо
един малък път
около твоего рамо
и един малък път
до антрето с вазите
който отново откриваме
излизане
тераси на които се сушат плодове
деца под мостовете
трябва отново да се открият всички неща
трябва отново да се открие дъжда
и лятото
може би и любовта
и всичко друго
защото съществува вкусът на плодовете
който се забравя и се открива
всяка година
и съществува
една черна папрат
нарисувана от водата
върху топлия бетон